

Szemjon Lipkin
(1911 – 2003)

A szemtanú Очевидец

A szív omlása, már tudod,
A maghasadásnál is ősibb,
S nincs mód tanyáznod, mint bolond,
Olcsó gyönyörben, mindhalálíg,
Mert mit bejársz, az oly sok út,
Hogy nem lehet közben megállni,
Hol hétköznapi szemtanúk
Már prófétává szoktak válni.

1960

Hamu Зола

Kihűlt hamu voltam, olyan,
Kinek nincs gondolata, teste,
S kit földi útra szült s zavart
Új anyaméhe, egy kemence.

Fel sem fogtam még életem,
S nem gyászoltam halálomat,
Lépdeltem bajor réteken,
Körben sok kiürült barakk.

Volkswagenek, Mercedesek
Az alkonyatban csordogáltak,
S suttoztam: „Elégettetek
Most Odesszába hogy találjak?”

1967

Mózes Моисей

*Lágerbe, koncentrációsba
– Börtön az éj, álomtalan –
Vitt utam, egy büdös csatorna,
Körben a szennyvíz és a szar.*

*A német, szovjet, lengyel ösvény,
Mind ismerős, sok más úton,
Haláloson, s minden kemencén,
Rémségeken, halálokon*

*Jártam. S a szent s kegyetlen Isten
Először nékem megjelent
Égő bokorban éghetetlen,
Lobbantva gázlángnyelveket.*

1967

Lángi Péter fordításai